Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Лаптева И. Д. _____
«11» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.08.01 Стилистические аспекты перевода

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

в РПД Б1.В.ДВ.08.01 Стилистические аспекты перевода

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)
Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / _____
Ф. И.О. и.о.зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины 4
1.1 Формируемые компетенции 4
1.2 Индикаторы достижения компетенций 4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 6
3.1 Учебно-тематический план 6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. 10
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 12
5.1 Учебная литература 12
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины 12
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 13
6 Иные сведения и (или) материалы 13
6.1.Примерные темы письменных учебных работ 13
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации 15

1 Цель дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее – ОПОП):**ПК-9**

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 – Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ОПОП	Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык) / Б1.В.ДВ.03.02Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) / Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) / Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Б1.В.ДВ.06.01 Научно-технический перевод (английский язык) / Б1.В.ДВ.06.02Перевод в юридической сфере (английский язык) Б2.01(У) Практика по получению первичных

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		профессиональных умений и навыков Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б2.03(Пд) Преддипломная

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ОПОП	**знать:** - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации **уметь:** - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; – определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; **владеть:** -основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часовпо формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	144		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	22		
Аудиторная работа (всего):	22		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	22		
в интерактивной форме	20		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы/контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	122		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет с оценкой (7 семестр)			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 – Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	лаб.		
	1. Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе: функционально-стилистические аспекты	74	-	12	62	
1.	1.1 Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков	4		2	2	ПР письменная работа
2.	1.2 Отличительные особенности научного стиля и достижение эквивалентности при переводе научных	14		2	12	ПР письменная работа

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	лаб.		
	текстов.					
3.	1.3 Отличительные особенности публицистического стиля и достижение эквивалентности при переводе публицистических текстов.	14		2	12	ПР письменная работа
4.	1.4 Отличительные особенности официально-делового стиля и достижение эквивалентности при переводе официально-деловых текстов.	14		2	12	ПР письменная работа
5.	1.5 Отличительные особенности разговорного стиля и достижение эквивалентности при переводе разговорных текстов.	14		2	12	ПР письменная работа
6.	1.6Стилистически маркированные языковые единицы и трудности их перевода.	14		2	12	ПР письменная работа
	Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода	70	-	10	60	
7	2.1 Фонетические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	14		2	12	ПР письменная работа
8	2.2 Лексические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне слова и словосочетания	14		2	12	ПР письменная работа
9	2.3 Синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в	14		2	12	ПР письменная работа

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	лаб.		
	переводе на уровне предложения					
10	2.4 Лексико-синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания и предложения	14		2	12	ПР письменная работа
11	2.5Морфологические (словообразовательные) стилистические средства: Морфологические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне	14		2	12	ПР письменная работа
12	Промежуточная аттестация *–зачет с оценкой*					Зачет с оценкой
	Всего:	144	-	22	122	

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
1	*Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе: функционально-стилистические аспекты*	
Темы лабораторных занятий		
1.1	Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Стилистическая дифференциация словарного состава современного английского и русского языка. Основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности функциональных стилей; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка.
1.2	Отличительные особенности научного стиля и достижение эквивалентности при переводе	Основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности научного стиля. Основные способы достижения

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
	научных текстов.	адекватности и эквивалентности в переводе научных текстов на разных уровнях языка. Письменный перевод научных текстов с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. Послепереводческое/контрольное редактирование текста перевода, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
1.3	Отличительные особенности публицистического стиля и достижение эквивалентности при переводе публицистических текстов.	Основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности публицистического стиля. Основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе публицистических текстов на разных уровнях языка. Письменный перевод публицистических текстов с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. Послепереводческое/контрольное редактирование и редактирование текста перевода, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
1.4	Отличительные особенности официально-делового стиля и достижение эквивалентности при переводе официально-деловых текстов.	Основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности официально-делового стиля. Основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе официально-деловых текстов на разных уровнях языка. Письменный перевод официально-деловых текстов с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка Послепереводческое/контрольное редактирование и редактирование текста перевода, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
1.5	Отличительные особенности разговорного стиля и достижение эквивалентности при переводе разговорных текстов.	Основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности разговорного стиля. Перевод текстов разговорного стиля с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. Послепереводческое/контрольное редактирование и редактирование текста перевода, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
1.6	Стилистически маркированные языковые единицы и трудности их перевода.	Слово и его значение. Структура лексического значения. Денотативное значение и виды коннотативных значений: эмоциональное, экспрессивное, оценочное, стилистическое. Проблема выбора слова, регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранного языка. Выбор переводческих соответствий при переводе стилистически маркированных единиц..
2	*Стилистические особенности*	

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
	английского дискурса и способы их перевода	
Темы лабораторных занятий		
2.1	Фонетические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	Фонетические стилистические приемы. Аллитерация. Ассонанс. Звукоподражание. Рифма. Ритм. Отражение звуковой стороны высказывания на письме. Перевод ФСП с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.
2.2	Лексические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне слова и словосочетания	Структурно-семантические особенности лексических стилистических приемов. Метафора. Метонимия. Ирония. Антономасия. Эпитет. Оксюморон. Гипербола. Зевгма. Каламбур. Художественное сравнение. Эвфемизм. Перевод ЛСП с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.
2.3	Синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения	Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов. Стилистическая инверсия, обособление, параллельные конструкции, хиазматические конструкции, повторы, стилистическое перечисление, градация, антитеза, ретардация. Асиндетон, полисиндетон, присоединение. Риторический вопрос, литота. Эллипсис, умолчание. Перевод ССП с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.
2.4	Лексико-синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания и предложения	Структурно-семантические особенности лексико-синтаксических стилистических приемов. Антитеза. Градация. Сравнение. Литота. Стилистический перифраз. Перевод ЛССП с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.
2.5	Морфологические (словообразовательные) стилистические средства: Морфологические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне	Экспрессивное словообразование и словосложение. Неологизмы и окказионализмы и их стилистическая функция. Перевод МСС с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемусянеобходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 – Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий (письменных работ))	80	Письменная работа «Стилистически маркированные языковые единицы и трудности их перевода»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Коннотативный компонент маркированных языковых единиц: основные способы достижения эквивалентности в переводе»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Функциональные стили АЯ: основные способы достижения эквивалентности в переводе» (текст 1)	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Функциональные стили АЯ: основные способы достижения эквивалентности в переводе» (текст 2)	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Фонетические стилистические средства и выразительные: основные способы достижения эквивалентности в переводе»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Лексические выразительные средства языка и стилистические приемы: основные способы достижения эквивалентности в переводе»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Синтаксические выразительные средства языка и стилистические приемы: основные способы достижения эквивалентности в переводе»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Письменная работа «Морфологические (словообразовательные) стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное

			значение)
		Итого по текущей работе в семестре	**51 – 100 (%)**
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Письменная работа: индивидуальное практическое задание (письменный перевод текста с комментарием)	20 баллов (11 баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
		Итого	51 – 100% (по приведенной шкале к 20 баллам)
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.			

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для вузов / О. А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Кардановаи др.]. – Москва: Академия, 2010. – 176 с.

Дополнительная учебная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.
2. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
332 Компьютерный класс Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://ruscorpora.ru свободный. – Яз.рус.,англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: https://www.natcorp.ox.ac.uk, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: https://www.ldoceonline.com., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.
5. Project Gutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

Темы и примерное содержание письменных работ

1. Письменная работа, примерные задания

Найдите в текстах стилистически маркированные единицы:

а) архаичные грамматические формы;

б) лексические архаизмы.

Подберите соответствия в русском языке соответствующим единицам английского языка для достижения эквивалентности в переводе.

a. *The Ten Commandments*

a. I am the Lord thy God, thou shalt have no other Gods before me / Thou shalt not make unto thee any graven image / Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain / Remember the Sabbath day, keep it holy. Six days shalt thou labor, and do all thy work: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God / Honour thy father and thy mother: that thy days be long upon the land / Thou shalt not kill/ Thou shalt not commit adultery / Thou shalt not steal / Thou shalt not bear false witness against thy neighbor / Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife.

b. So sordid are the lives of such natures, who are not only not heroic to their valets and waiting-women, but have neither valets nor waiting-women to be heroic to withal.

c. The clerk, as I conjectured him to be from his appearance, was also commoved; for, sitting opposite to Mr. Morris, that honest gentleman's terror communicated itself to him, though he wotted not why.

d. What turn things are likely to take if this version be persisted in is a matter for speculation.

e. This we obtain by allowing imports to go untaxed save only for revenue purposes.

f. It is thought by experts that there could be no better use of the money, albeit the best American colleges, with perhaps one exception, have very strong staffs of professors at incredibly low salaries.

g. How oft do those who train young minds need to urge the necessity of being earnest...

h. Itrownot.

Выполните полный письменный перевод текста, охарактеризуйте его стилистические особенности с точки зрения его функционально-стилистической принадлежности, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактерезуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста).

Lloyd Evans

Pushy mothers

The Mother and Blue Surge

Weird experiments in stone and glass clutter the South Bank opposite the Tower of London. The near-spherical City Hall looks like a speeding squash ball photographed at the moment of impact with a racquet. Around it stretches an acre of sloping flagstones, ideal for freestyle biking and skateboarding. (Sure enough, both activities are vigorously suppressed by patrols of scowling guards.) Nearby, the Scoop is a roofless amphitheatre fashioned from a crater of layered granite. It’s an eerie and compelling sight, as if a divine whirlwind had ripped deep spirals out of a barren moonscape to produce a huge grooved funnel. As I took my place on a freezing seat, I sensed that the artificiality of the space seems to work against the warmth and intimacy it’s supposed to generate.

The theatre hosts free performances of Brecht’s The Mother until 4 September. This 1932 drama sketches out life in Russia during the 15 years leading up to the revolution. The central character, Pelegea, is a turnip-boiling peasant who joins the communists when her son gets into trouble for organising a strike. True to form, Brecht questions everyone’s assumptions but his own. He portrays the revolutionaries as brave and brilliant pioneers intent on saving the world from a gang of dimwitted capitalist throwbacks. Every gesture is highly simplistic. A smug conservative sneers that ignorance is better than education. A strike-breaking cook waves his

machete around angrily. The Church is represented by sulky black-clad mystics who, for reasons not explained, speak in Welsh accents.

This is a listless, middle-of-the-road production with one very peculiar detail: the action is enlivened by bursts of song played by a Ukrainian serf with a James Blunt haircut and an electric guitar. Believe it or not the show is proving popular. And I found it oddly heartening to see so many happy, well-dressed young Londoners — themselves a tribute to the victory of Marxism's enemies — applauding these extinct intellectual battles. Marxism used to be the salvation of humanity. Now it's just a fashion accessory.

Part of its appeal lay in the seductive conclusions it reached about philosophy and economics. People are good, it argued, and money is bad. Wrong both times, as it turned out. People are both good and bad. And money is neither. Money is human appetite given flexible expression. And when the Marxists set up an anti-money society that didn't abolish money, they created a self-deception that eventually forced every citizen to become a cheat and a hypocrite. These are matters of historical record the audience and the producers of this bizarre re-enactment seem oblivious to. The show's final note was surreal.

The performers, who call themselves Steam Industry Free Theatre, informed us they've uncovered a flaw in their business plan (the clue's in the title), and after taking their bows they passed round a collection bucket. Strange that. A play campaigning to terminate capital ended with a request for more capital to continue the anti-capital campaign. Self-awareness was never one of Marxism's strong suits.

Blue Surge by Rebecca Gilman is an examination of prostitution in America. A must-see for feminists, the play argues that prostitution is a perfectly good job for uneducated women seeking danger, excitement, power and money. Teenage hooker Sandy (nicely played by Clare Latham) explains that the men who use brothels are mostly fat, ugly, poor, single and young. They tend to favour the cheapest option, hand relief, or 'a massage with a happy ending', as it's known. And their sexual frustration guarantees that the cracker goes off with very little effort. Two minutes work, $40 banked. After a busy week, a prostitute's wallet is bulging. It's more hygienic than nursing and a lot better paid.

The storyline is activated when Sandy is busted by Curt, an earnest cop with relationship problems. Curt takes a shine to Sandy but insists that she gives up her career first, which she declines to do. Hard-bitten Sandy is contrasted with flighty, warm-hearted Heather (played with gleeful relish by Kelly Burke), who knocks back whisky all day long and hasn't the guile to conceal her profession from an undercover cop. Her innocent flakiness is more appealing than Sandy's watchful, calculating intelligence. And Curt's fellow policeman Doug, an anal-sex addict, makes Curt seem dry and dour by contrast. Doug is joyously portrayed by Alexander Guiney as a nerdy, needy, hyperactive pervert.

The show is absorbing rather than gripping and its interest lies less in its dramatic content than in its exploration of documentary realism. Even that realism can be a bit pushy. Within two minutes of curtain-up, half the cast are stark naked. And the script is replete with graphic references to the pleasures available at your local massage parlour. Not a showfor a firstdate.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Таблица 8–Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
1. Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе: функционально-стилистические аспекты		
1.1 Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков	-	*Практическое задание:* Прочитайте отрывок из книги «20 величайших нерешенных проблем в мире» в оригинале и переводе. Опишите

		основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности текстов, сделайте вывод о языке науки в русском и английском языках. Прокомментируйте сделанные переводчиком трансформации.
1.2 Отличительные особенности научного стиля и достижениеэквивалентности при переводе научных текстов.	-	*Практическое задание:* Прочитайте текст статьи из энциклопедии. Выделите особенности стиля. Выполните полный письменный перевод и прокомментируйте все произведенные вами трансформации.
1.3 Отличительные особенности публицистического стиля и достижение эквивалентности при переводе публицистических текстов.	-	*1) Практическое задание:* Прочитайте газетную заметку, выделите и проанализируйте переводческие трудности, обусловленные спецификой функционального стиля и жанра. *2) Практическое задание:* Выполните полный письменный перевод газетной заметки. Прокомментируйте переводческие приемы/трансформации, которые были применены вами для достижения эквивалентности на разных уровнях языка при переводе текста.
1.4 Отличительные особенности официально-делового стиля и достижение эквивалентности при переводе официально-деловых текстов.	-	*Практическое задание:* Прочитайте деловое письмо. Выделите все клише, присущие деловому письму в английском языке, подберите их соответствия на русском языке. Переведите письмо на русский язык с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
1.5 Отличительные особенности разговорного стиля и достижение эквивалентности при переводе разговорных текстов.	-	*Практическое задание* Переведите текст беседы. Прокомментируйте переводческие трансформации, вызванные спецификой функционального стиля.
1.6Стилистически маркированные языковые единицы и трудности их перевода.	-	*Практическое задание* Прочитайте диалоги. Выделите в этих диалогах элементы сленга. Сделайте два перевода каждого диалога на английский язык: нейтральный и сленговый.
2. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода		
2.1 Фонетические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	-	*Практическое задание:* Найдите случаи аллитерации, ассонанса, ритма, рифмы, ономатопеи в предложениях. Предложите варианты их перевода на русский язык. Охарактеризуйте предложенные вами переводческие решения, исходя из возможности достижения эквивалентности в переводе и сохранения коммуникативного эффекта.

2.2 Лексические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне слова и словосочетания	-	*Практическое задание:* Найдите примеры лексических стилистических средств в предложениях. Определите основные способы и приемы перевода / различные виды переводческих трансформаций, которые понадобились для их перевода на русский язык.
2.3 Синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения	-	*Практическое задание:* Найдите в статьях газеты Гардиан (www.theguardian.com) по 5 примеров параллельных конструкций и инверсии. Переведите их, определите основные способы и приемы перевода, виды переводческих трансформаций, которые вы использовали.
2.4 Лексико-синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания и предложения	-	*Практическое задание:* Найдите в статьях газеты Гардиан (www.theguardian.com) по 5 примеров градации и антитезы. Переведите их, определите основные способы и приемы перевода, виды переводческих трансформаций, которые вы использовали.
2.5 Морфологические (словообразовательные) стилистические средства: Морфологические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне	-	*Практическое задание* Найдите в предложениях случаи стилистически маркированных аффиксальных образований. Переведите их на английский язык, соблюдая нормы достижения эквивалентности в переводе.

Составитель: Киселева.Н.Ю, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики НФИ КемГУ